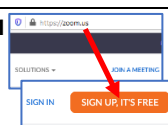


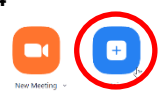
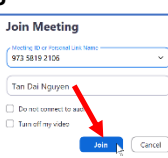
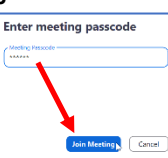
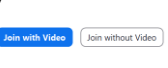
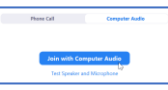
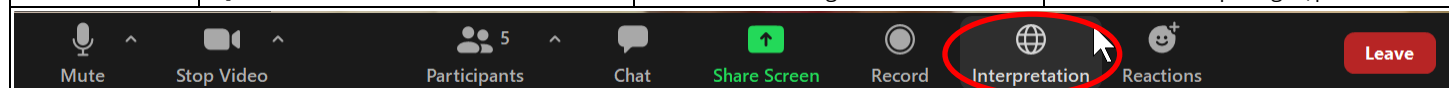


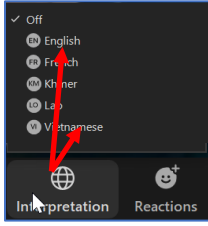
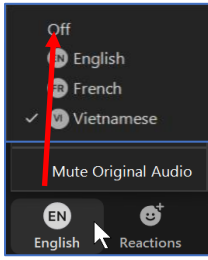
I. PRÉPARATION ET CONNEXION | PREPARATION AND CONNECTION | CHUẨN BỊ VÀ KẾT NỐI

N°	ACTION À SUIVRE	WHAT YOU HAVE TO DO	HÀNH ĐỘNG
1	 Créer un compte Zoom (gratuitement) ou installer l'application sur https://zoom.us (ATTENTION : utiliser le même e-mail que votre inscription soumise à l'AUF)	Create a free Zoom account or install the application at https://zoom.us (ATTENTION: use the same e-mail address as your registration to the AUF)	Tài khoản Zoom (miễn phí) hoặc cài đặt ứng dụng tại https://zoom.us (LƯU Ý: nên dùng cùng địa chỉ e-mail đã khai báo khi đăng ký tham dự với AUF)
2	 Entre 48 heures et 24 heures à l'avance, consulter la messagerie pour recevoir les codes d'accès à la salle de conférence (ATTENTION au dossier des messages classés indésirables)	Between 48 hours and 24 hours before the event, read your e-mail for receiving the access codes of the conference (ATTENTION to the Spam or Bulk Mail folder)	Trong khoảng 48 giờ đến 24 giờ trước sự kiện, kiểm tra hộp thư điện tử để nhận thông tin kết nối từ ban tổ chức (LƯU Ý kiểm tra cẩn thận hộp thư rác để tránh bỏ sót)
3	 Environ 15 minutes avant la conférence, se connecter à Zoom (en ligne ou par l'application déjà installée)	About 15 minutes before the event, connect to Zoom (online or by the application already installed)	Khoảng 15 phút trước sự kiện, đăng nhập vào Zoom (trực tuyến hoặc
4	 Cliquer sur «Se joindre à une réunion»	Click on the button “Join a meeting”	Bấm nút “Join a meeting”
5	 Saisir le code d'accès et votre nom et prénom puis cliquer sur « Rejoindre » (ATTENTION : pour mieux s'identifier, il est possible d'utiliser un sigle d'établissement précédant votre nom et prénom)	Enter the meeting ID, your first and last name then click on “Join” (ATTENTION: for better identification, it is possible to use an institution's acronym before your first and last name)	Nhập mã ID phòng họp, họ và tên của mình rồi bấm nút “Join” (LƯU Ý: để dễ nhận diện trong phòng họp, có thể dùng tên viết tắt của trường trước họ tên đầy đủ)
6	 Saisir mot de passe puis cliquer sur « Lancer la réunion »	Enter the meeting passcode then click on “Join Meeting”	Nhập mật khẩu phòng họp rồi bấm nút “Join Meeting”
7	 Choisir les paramètres de video : - « Rejoindre avec une vidéo » - ou « Rejoindre sans vidéo »	Choose the video settings: - “Join with video” : use webcam - “Join without video” : do not use webcam	Chọn các thiết lập video: - “Join with video” : bật webcam - “Join without video” : không bật webcam
8	 Cliquer sur « Rejoindre l'audio par ordinateur » pour utiliser le système sonore de l'ordinateur. En cas de souci, cliquer sur « Tester le haut-parleur et le microphone » et suivre les instructions	Click on “Join with Computer Audio” to use the system sound. If you have any problems, click on “Test Speaker and Microphone” then follow the instructions	Chọn “Join with Computer Audio” để dùng âm thanh hệ thống của máy tính. Nếu có trục trặc, bấm “Test Speaker and Microphone” và kiểm tra hệ thống âm thanh theo hướng dẫn

II. LANGUES | LANGUAGES | NGÔN NGỮ

N°	ACTION À SUIVRE	WHAT YOU HAVE TO DO	HÀNH ĐỘNG
9	S'agissant d'une réunion AVEC traduction simultanée , il y a des outils suivants (de gauche à droite) : - Activer/désactiver le son - Activer/désactiver la vidéo - Afficher/masquer la liste de participants - Afficher/masquer la fenêtre de chat - Activer/désactiver le partage d'écran - Activer/désactiver l' enregistrement local (si c'est autorisé par l'animateur) - Choisir le canal de traduction avec le bouton « Interprétation » - Manifester la rétroaction instantanée - Quitter la réunion	For meeting WITH simultaneous translation , there are tools from left to right: - Mute/Unmute the sound - Start/Stop the video - Show/Hide the Participants list - Show/Hide the Chat room - Start/Stop Sharing screen - Start/Stop Local recording (if permitted by the moderator) - Choose the audio channel by the “Interpretation” button - Show instantaneous Reactions - Leave the meeting	Khi cúộc họp CÓ bố trí phiên dịch song song , từ trái qua phải có các công cụ sau: - Mute : Bật/tắt âm thanh - Start Video : Bật/tắt webcam - Participants : Mở/Đóng danh sách tham dự - Chat : Mở/Đóng cửa sổ chat - Share Screen : Chia sẻ màn hình - Record : Ghi hình (nếu được phép) - Interpretation : Chọn kênh âm thanh để nghe tiếng phiên dịch viên - Reactions : Thể hiện cảm xúc - Leave : Rời khỏi phòng họp



N°	ACTION À SUIVRE	WHAT YOU HAVE TO DO	HÀNH ĐỘNG
9a FR > EN FR > VI FR > KH FR > LA	- Un.e intervenant.e qui parle en français - Un.e premier.e interprète assure la traduction simultanée du français en anglais - D' autre.s interprète.s assure,nt, en même temps, la traduction simultanée du français au.x autre.s langue.s de destination (vietnamien, khmer, lao)	- A speaker who speaks French - A first interpreter provides simultaneous translation from French to English - Other interpreter(s) provides simultaneous translation from French into other target language(s) (Vietnamese, Khmer, Laotian)	- Một diễn giả nói tiếng Pháp - Phiên dịch viên thứ nhất đảm trách dịch song song từ tiếng Pháp sang tiếng Anh - Phiên dịch viên khác đảm trách dịch song song từ tiếng Pháp sang ngôn ngữ đích khác (tiếng Việt, tiếng Khmer, tiếng Lào)
9a.1	* Pour écouter le canal audio principal de la conférence : rester dans la salle de conférence ordinaire (ATTENTION : quand l'intervenant.e, l'animateur.trice ou un.e participant.e parle, on ne peut l'écouter que dans ce canal audio principal , quelque soit sa langue parlée)	* To listen to the main audio channel of the conference: stay in the regular conference room (ATTENTION : when the speaker, the moderator or a participant speaks, her/his voice is transmitted in this main audio channel , whatever language he/she speaks)	* Để nghe tiếng nói từ kênh âm thanh chính của hội thảo: giữ nguyên vị trí ở phòng họp thông thường (LƯU Ý: khi diễn giả, người điều phối hay một người tham gia phát biểu, tiếng nói sẽ phát ra ở kênh âm thanh chính này, bất kể ngôn ngữ người đó sử dụng là tiếng gì)
9a.2 	* Pour écouter la langue traduite : - Cliquer sur le bouton « Interprétation » - Choisir le canal de la langue de destination souhaitée : anglais, vietnamien, khmer, lao, etc. - Sur la barre d'outils, le bouton « Interprétation » est remplacé par celui de la langue de destination (ATTENTION : le canal de traduction « Français » N'EST PAS UTILISABLE)	* To listen to the translated language : - Click on the “Interpretation” button - Choose the channel of the expected destination language : English, Vietnamese, Khmer, Lao, etc. - On the toolbar, the “Interpretation” button is replaced by the destination language's one (ATTENTION: the “French” translation channel CANNOT BE USED)	* Để nghe lời dịch : - Bấm nút “Interpretation” - Chọn kênh âm thanh ứng với ngôn ngữ đích muốn nghe: tiếng Anh, tiếng Việt, tiếng Khmer, tiếng Lào... - Trên thanh công cụ, xuất hiện nút “Interpretation” thay thế nút “Interpretation” (LƯU Ý: trong trường hợp này, kênh dịch “French” HOÀN TOÀN KHÔNG SỬ DỤNG ĐƯỢC)
9a.3 	* Pour retourner du canal de traduction au canal audio principal : - Cliquer sur le bouton langue de destination , lieu où vous êtes situé.e.s - Choisir « Désactiver » - Sur la barre d'outils, réapparaît le bouton « Interprétation » (ATTENTION : la voix écoutée dans ce canal de traduction est celle de l'interprète, quelque soit sa langue parlée)	* To go back from translation channel to the main audio channel : - Click on the destination language button, where you're situated - Choose “Off” - On the toolbar, reappears the button “Interpretation” (ATTENTION: the voice heard in this translation channel is that of the interpreter, regardless of her/his language spoken)	* Để từ kênh phiên dịch quay trở về kênh âm thanh chính : - Bấm nút ngôn ngữ đích , tức kênh phiên dịch mà đang sử dụng - Chọn “Off” - Trên thanh công cụ xuất hiện trở lại nút “Interpretation” (LƯU Ý: âm thanh nghe được trong kênh phiên dịch này là tiếng của phiên dịch viên, bất kể người ấy dùng ngôn ngữ gì)
9b EN > FR EN > VI KH / LA > ☹	- Un.e participant.e qui parle anglais - Canal audio « Anglais » : traduction simultanée de l'anglais en français - Canal audio « Vietnamien » : traduction simultanée de l'anglais en vietnamien - Autre.s canal.ux audio.s : PAS DE TRADUCTION - Les passages entre les canaux audio sont identiques à la SITUATION 9a	- A participant who speaks English - “English” audio channel: simultaneous translation from English to French - “Vietnamese” audio channel: simultaneous translation from English to Vietnamese - Other audio channels: NO TRANSLATION - The transitions between the audio channels are identical to SITUATION 9a	- Một người tham gia nói tiếng Anh - Kênh âm thanh “English” : dịch song song từ tiếng Anh sang tiếng Pháp - Kênh “Vietnamese” : dịch song song từ tiếng Anh sang tiếng Việt - Kênh âm thanh ngôn ngữ khác : KHÔNG CÓ LỜI DỊCH - Việc chuyển đổi giữa kênh âm thanh chính và các kênh dịch thực hiện tương tự như TÌNH HUỐNG 9a
9c EN > ☹ VI>FR KH>FR LA>FR KH>☹ LA>☹ VI>☹ LA>☹ VI>☹ KH>☹	- Un.e participant.e qui parle une autre langue de destination - Canal audio « Anglais » : PAS DE TRADUCTION - Canal audio correspondant : traduction simultanée de la langue respective en français - Canaux audios restants : PAS DE TRADUCTION - Les passages entre les canaux audio sont identiques à la SITUATION 9a	- A participant who speaks other destination language - “English” audio channel: NO TRANSLATION - Corresponding audio channel: simultaneous translation from respective language into French - Remaining audio channels: NO TRANSLATION - The transitions between the audio channels are identical to SITUATION 9a	- Một người tham gia nói một ngôn ngữ đích khác - Kênh âm thanh “English” : KHÔNG CÓ LỜI DỊCH - Kênh âm thanh ngôn ngữ tương ứng : dịch song song từ ngôn ngữ đó sang tiếng Pháp - Các kênh âm thanh ngôn ngữ còn lại : KHÔNG CÓ LỜI DỊCH - Việc chuyển đổi giữa kênh âm thanh chính và các kênh dịch thực hiện tương tự như TÌNH HUỐNG 9a

Aide technique | Technical help | Hỗ trợ kỹ thuật

- Cambodia | Cambodia | Campuchia : Khuon Tiv, khuon.tiv@auf.org
- Laos | Laos | Lào : Vannapha Bouphapanya, vannapha.bouphapanya@auf.org
- Vietnam & autres pays | Vietnam & other countries | Việt Nam & nước khác :
 - Trương Tùng Lâm, truong.tung.lam@auf.org
 - Nguyễn Thị Hương, nguyen.thi.huong@auf.org